

「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その2）」

八木 祐子

1. はじめに

本稿は、筆者が、2018年に、北インド、ウッタル・プラデーシュ（Uttar Pradesh）州東部のアザムガル（Azamgarh）県で調査をおこない、婚姻儀礼のさいに収集した民俗歌謡の事例報告の続きである。調査地域はボージプリー（Bhojpurī）というヒンディー語の東部方言を話す地域に属し、様々な民俗歌謡がうたわれる地域として知られている〔八木 1990〕。婚姻儀礼は、シャーディー（Śādī）、ゴウナー（Gaunā）、ドーゲー（Doge）の3段階にわたっておこなわれる。そのなかでも最も主要なシャーディーについて記述する。これらの様々な儀礼ごとに、婚姻儀礼の民俗歌謡（Vivāh Kā Gīt）が、主に既婚女性たちによってうたわれる。1日目～6日目は、花嫁、花婿双方の家で儀礼がおこなわれる。前号の「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その1）」で、婚姻儀礼の概要と1日目のウルド・チャーワル・チャンナー儀礼の民俗歌謡について報告した〔八木 2020〕。今回は、4日目のウルド・カー・ドイヤー・ドーナー、及び5日目のマンダップ・ウタルナーのさいにうたわれる民俗歌謡について報告する。当該地域の先行研究や婚姻儀礼の詳しい過程、社会変化については、別稿を参照していただきたい〔八木 1990, 1991, 1992, 1999, 2010, 2015〕。なお、とりあげる民俗歌謡の事例は前回に続いているので、番号は前回の続きとする。

なお、本報告は、文部科学省の科学研究費基盤研究C「北インド、ボージプリー文化圏の民謡に関するジェンダー分析」（課題番号17K02032）の助成を受けており、本報告は、その成果報告の一部である。

2. 1日目の民俗歌謡

(1)～(3)については、前回、報告しているので、ここでは省略する。

3. 4日目の民俗歌謡

(1) ウルド・カー・ドイヤー・ドーナー

4日目には、花嫁・花婿双方の家で、親族の女性たちが近所の女性とともに、歌をうたいながらウルドマメを洗って、黒い皮をむく儀礼がおこなわれる。ウルドマメは、吉兆な豆と言われ、婚姻儀礼などおめでたい儀礼で食される。ウルドマメの黒い皮をとりのぞく行為からわかるように、黒く悪いものをのぞき、白く良いものだけ残ってほしいという願いがこめられており、災厄をとりのぞくという象徴的意味をもつ。事例11は、ウルド豆を洗うときの歌で、親族や近所の人々の名前を即興で入れてうたっている。また、事例12は、花嫁の美しさを讃えた歌である。1日目のウルド・チャーワル・チャンナーや、このウルド・カー・ドイヤー・ドーナーのさいに女性たちがうたう定番であり、少し

歌詞が違うが、1980年代の婚姻儀礼にさいにもうたわれている [八木 2015 : 39]。

(事例11)

के मोरे मैदा तोरावाला उरुदू छुवावै।
कवन देई गोतिन बोलावै तौ धोइया धोवावै।
रधेश्याम राम मैदा तोरावै उरुदू छुवावै।
उर्मिला छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
कंचन छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
माधुरी छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
सुनीता छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
बिनोद राम मैदा तोरावै तौ उरुदू छुवावै।
उपासना छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
छोटकी अम्मा छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
लक्ष्मीना छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।
वकील राम मैदा तोरावै तौ उरुदू धोवावै।
बन्दना छिनरो गोतिनी बोलावै तौ धोइया धोवावै।

ke more maidā torāvālā urudū chhuvāvai.
kavan deī gotin bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
Rādheshyām rām maidā torāvai urudū chhuvāvai.
Urmilā chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
Kanchan chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiya dhovāvai.
Mādhurī chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
Sunitā chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
Binod rām maidā torāvai tau urudū chhuvāvai.
Upāsana chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
chhotakī ammā chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
Lakshmīnā chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.
Vakīl rām maidā torāvai tau urudū chhuvāvai.
Bandanā chhinaro gotinī bolāvai tau dhoiyā dhovāvai.

誰が私の小麦を（水で）こねて、ウルド豆にさわりますか。

誰か女性の親戚を呼んでください。（ウルド豆を）洗います。

ラディシャーム・ラーム（花嫁の甥）が、私の小麦を（水で）こねて、ウルド豆にさわります
ウルミラー（ラディシャームの妻）チナロ（嘲りの言葉）を呼んでください。（ウルド豆を）洗いま
す。

カンチャン（花嫁の甥ジャヤラームの妻）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。
 マードゥリー（花嫁の甥マンの妻）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。
 スニーター（花嫁サンギータの姉）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。
 ピノード・ラーム（近所の男性）が、私の小麦を（水で）こねて、ウルド豆にさわります。
 ウパーサナー（花嫁の兄オキールの妻）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。
 小さなアンマー（花嫁の兄のお母さん）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。
 ラクシュミーナー（ピノードの妻）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。
 オキール・ラーム（花嫁の兄）が、私の小麦を（水で）こねて、ウルド豆にさわります。
 バンダナー（近所の男性インドラジーの妻）チナロを呼んでください。（ウルド豆を）洗います。

（事例12）

एक सुन्दर नारि नगीना डगर बीचे ठाढ़ि।
 घोड़वा चढ़ल आवै राजा कै छोकड़वा हो,
 एक बहिया पकड़ि के बैठाई डगर बीचे ठाढ़ि।
 छोड़ु छोड़ु राजावा रे मोर दाहिन बहिया,
 मोरी बहिया अलप सुकुअरि डगर बीचे ठाढ़ि।
 किय तूही बातू रानी सचवा का सांचलि,
 किय तूहै गढ़ेला सोनार डगर बीचे ठाढ़ि।
 नाहीं हम बाटी राजा सचवा कै सांचल,
 नाहीं हमै गढ़ेला सोनार डगर बीचे ठाढ़ि।
 मइया कोखिया हम जनमसी हो,
 मोरी सूरति उरैहै भगवान डगर बीचे ठाढ़ि।

ek sundar nāri nagīna ḍagar bīche ṭhādhi.
 ghoḍavā chadhal āvai rājā kai chhokaḍavā ho,
 ek bahiyā pakaḍi ke baiṭhāi ḍagar bīche ṭhādhi.
 chhoḍu chhoḍu rājāvā re mor dāhin bahiyā,
 morī bahiyā alap sukuari ḍagar bīche ṭhādhi.
 kiya tūhī bātū rānī sachavā ka sānchali,
 kiya tūhai gadhelā sonār ḍagar bīche ṭhādhi.
 nāhīn ham bātī rājā sachavā kai sānchal.
 nāhīn hamai gadhelā sonār ḍagar bīche ṭhādhi.
 maiyā kokhiyā ham janamasī ho,
 morī sūrati urehai bhagvān,ḍagar bīche ṭhādhi.

一人の美しい女性が、道の真ん中に立っています。

馬に乗ってきました、ラージャー（王様）のチョカラワー（ボージプリー語で「息子」）が。片方の腕をつかんで座りました。道の真ん中に立っています。放してください、放してください、王様よ、私の右手を。私の腕がとても弱くなります。道の真ん中に立っています。あなたは、女王よ、鋳型でつくられたのですか。あなたは金でつくられたのですか。道の真ん中に立っています。いいえ、私は、王様よ、鋳型でつくられたのでもないし、金でつくられたものでもありません。マイヤー（お母さん）が作りました。私は産まれました。私の美しさを神様と与えました。道の真ん中に立っています。

4. 5日目の民俗歌謡

5日目には、マンダップ (manḍap) と呼ばれる結婚式場を家の中庭につくる。マンダップは、ボージプリー語で、ベディヤー (bediyā) やマードー (māḍo) とも言われる。マンダップは、花嫁、花婿双方の家でつくるが、花嫁の家に花婿一行が訪れ、花嫁、花婿が揃っての重要な儀礼がおこなわれるため、花嫁の家の方が大きくつくられる。マンダップはシャーデー儀礼から1年間そのまま置かれる。式場となる部分をナーイー・カースト (床屋カースト) の女性、ナウンが牛糞を水で溶いたもので清める。親族や近所の男性たちが協力して、切り出した竹で儀礼の場をつくっていく。そのさいに、親族の女性や近所の女性たちが歌をうたう。

(1) マンダップ・ウタルナー

事例13、事例14は、マンダップをつくる過程をうたっている。事例13では、結婚式場の竹を4つの隅、中央に竹を立てたり、カルサという壺を4隅に、中央には結婚の水（ガンジス河の水）の入った壺を置くなど、マンダップをつくる状況をうたっている。事例14では、花嫁の女性親族や近所の女性たちが、マンダップをつくる男性親族や近所の男性たちの名前を即興で読み込んでうたっている。名前の後につくラームは男の子の意味である。歌詞のなかで、竹はカンバー (kambhā) やボージプリー語でトゥニヤー (thuniyā) が使われている。事例15～事例17では、家族のもとを離れる花嫁自身や花嫁が嫁いでいく家族や親族の寂しさをうたっている。

(事例13)

बना बैठि काटा ए बाबा खम्भवा पचासा।
चार खम्भा गाड़ा ए बाबा चारो कोना।
एक खम्भा गाड़ा ए बाबा बेदिया के बीचा।
चारों कलसा धरा ए बाबा चारो कोना।
एक कलसा धरा ए बाबा बेदिया के बीचा।
चार दियना बारा ए बाबा चारो कोना।

कवने राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
कवने राम अंगने थुनिया दल होय।
करिया राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
गोरख राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
कवने राम अंगने रे थुनिया दल होय।
सत्येन्द्र राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
सत्यम राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
अशोक राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
पराट राम अंगने थुनिया दल होय।
बिनोद राम दुअरवा ए बाबा माडो छावल जाय।
सोधे राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
मुलायम राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
अशीश राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
विधायक राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
बिजेन्द्रा राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
महान राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।
शिवम राम चोलिकवा ए बाबा माडो छावल जाय।

kavane rām angane thuniyā dal hoy.
kavanerām duaravā e bābā māḍo chhāval jāy.
Rāmadhār angane thuniyā dal hoy.
Krishnāmohan rām cholhikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Bipin rām duaravā e bābā māḍo chhāval jāy.
Madan rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
kavane rām anganavā thuniyā dal hoy.
kavane rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Mān rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Rādheshyām angane re thuniyā dal hoy.
Rāhul rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
kavane rām angane thuniyā dal hoy.
kavane rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Vikās rām angane re thuniyā dal hoy.
Krishnāmohan rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Jayrām angane re thuniyā dal hoy.
Vikās rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
kawane rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.

kavane rām angane re thuniyā dal hoy.,
Kariyā rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Gorakh rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
kawane rām angane re thuniyā dal hoy.
Satyendra rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Satyam rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Ashok rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Paraṭ rām angane thuniyā dal hoy.
Binod rām duaravā e bābā māḍo chhāval jāy.
Sodhe rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Mulāyam rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Ashīsh rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Vidhāyak rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Bijendra rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Mahān rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.
Śhivam rām cholikavā e bābā māḍo chhāval jāy.

どこの男の子のアンガン（中庭）に、竹を立てますか。

どこの男の子の入口に、バーバー（おじいさん）よ、結婚式場をつくりますか。

ラームアダール（花嫁サンギータの父）のアンガンに竹を立てます。

クリシュナモーハンラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

ビピンラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

マダンラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

どこの男の子のアンガンに、竹を立てますか。

どこの男の子の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくりますか。

マンラーム（花嫁の甥）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

ラディシャーム（花嫁の甥）のアンガンに竹を立てます。

ラフルラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

どこの男の子のアンガンに、竹を立てますか。

どこの男の子の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくりますか。

ヴィカースラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

クリシュナモーハンラームの入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

ジャイラームがアンガンに竹を立てます。

ヴィカースラームの入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

どこの男の子の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくりますか。

どこの男の子のアンガンに、竹を立てますか。

カリヤールーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
ゴークラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
どこの男の子のアンガンに、竹を立てますか。
サテンドラーム（花嫁の兄オキール）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
サトヤラーム（近所の男性の息子）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
アショクラーム（近所の男性）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
パラートラーム（近所の男性）がアンガンに竹を立てます
ビノードラーム（近所の男性）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
ソーデラーム（近所の男性）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
ムラヤムラーム（近所の男性の息子）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
アシーシュラーム（ムラヤムの弟）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
ヴィダヤークラーム（近所の男性の息子）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
ビジェンドララーム（近所の男性）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
マハーンラーム（ビジェンドラの息子）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。
シヴァムラーム（花嫁のいとこ）の入口に、バーバーよ、結婚式場をつくります。

(事例15)

ऊचे तोर लिलरवा ए बेटी माधुर तोरी बोलि।
कैसे कैसे भूलि है ए बेटी सुधिया तुहार।
द्वारे पे लगवइहा ए अम्मा नेबुला एक अनार।
औरो लगवइहा ए अम्मा घन बसवरि।
उठतै कै देखिहा ए अम्मा एक नेबुला अनार।
औरो से देखिहा ए अम्मा घन बसवारि।
ऐसे ऐसे भूलि है अम्मा सुधिया हमार।
ऊचे तोर लिलरवा ए बेटी माधुरि तोरी बोलि।
कैसे कैसे भूलि है ए बेटी सुधिया तुहार।
द्वारे पे लगवइहा ए चाची नेबुला एक अनार।
औरो लगवइहा ए चाची घन बसवरि।
उठतै कै देखिहा ए चाची एक नेबुला एक अनार।
औरो से देखिहा ए चाची घन बसवारि।
ऐसे ऐसे भूलि है ए चाची सुधिया हमार।
ऊचे तोर लिलरवा ए बेटी माधुरि तुहरी बोलि।
कैसे कैसे भूलि है ए ननदो सुधिया तुहार।
द्वारे पे लगवइहा ए भाभी एक नेबुला अनार।
उठतै कै देखिहा ए भाभी एक नेबुला एक अनार।
ऐसे ऐसे भूलिहा ए भाभी सुधिया हमार।

ūche tor lilaravā e beṭī mādhur torī boli.
kaise kaise bhūli hai e beṭī sudhiyā tuhār.
dvāre pe lagavaiḥā e ammā nebulā ek anār.
auro lagavaiḥā e ammā ghan basavari.
uṭhatai kai dekhihā e ammā ek nebulā anār.
auro se dekhihā e ammā ghan basavāri.
aise aise bhūli hai ammā sudhiyā hamār.
ūche tor lilaravā e beṭī mādhuri torī boli.
kaise kaise bhūli hai e beṭī sudhiyā tuhār.
dvāre pe lagavaiḥā e chāchī nebula ek anār.
auro lagavaiḥā e chāchī ghan basavari.
uṭhatai kai dekhihā e chāchī ek nebulā ek anār.
auro se dekhihā e chāchī ghan basavāri.
aise aise bhūli hai e chāchī sudhiyā hamār.
ūche tor lilaravā e beṭī mādhuri tuharī boli.
kaise kaise bhūli hai e nanado sudhiyā tuhār.
dvāre pe lagavaiḥā e bhābhī ek nebulā anār.
uṭhatai kai dekhihā e bhābhī ek nebulā ek anār.
aise aise bhūlihā e bhābhī sudhiyā hamār.

上の方に、あなたの額があります。ベーター（娘）よ。甘くあなたは話します。
どのように、どのように、（私は）忘れますか（あなたを）、ベーターよ。美しさを、あなたの。
入口で、育っています、アンマー（お母さん）よ。レモンと1つのザクロが。
そしてまた育っています、アンマーよ。たくさんの竹が。
朝に起きて見てください、アンマーよ。1つのレモンとザクロを。
そしてまた見てください、アンマーよ。たくさんの竹を。
そのように、そのように、（私を）忘れます（あなたは）、アンマーよ。美しさを、私の。
上の方に、あなたの額があります。ベーターよ。甘くあなたは話します。
どのように、どのように、（私は）忘れますか（あなたを）、ベーターよ。美しさを、あなたの。
入口で、育っています、チャーチー（父方の叔母さん）よ。レモンと1つのザクロが。
そしてまた育っています、チャーチーよ。たくさんの竹が。
起きて見てください、チャーチーよ。1つのレモンと1つのザクロを。
そしてまた見てください、チャーチーよ。たくさんの竹を。
そのように、そのように、（私を）忘れます（あなたは）、チャーチーよ。美しさを、私の。
上の方に、あなたの額があります。ベーターよ。甘くあなたは話します。
どのように、どのように、（私は）忘れますか、ナナド（義理の妹）よ。美しさを、あなたの。

入口で、育っています、バービー（兄嫁）よ。1つのレモンとザクロが。
起きて見てください、バービーよ。1つのレモンと1つのザクロを。
そのように、そのように、（私を）忘れます（あなたは）、バービーよ。美しさを、私の。

(事例16)

मै तुहै बरजैनो बाबा हो ,झझरै मडउवा जिन छवाया।
झझर मडउवा ए बाबा ,सूरज कै जोतिया, गोरी बदनिया कोम्हिलाया।
खोरवन खोरवन बेटी दुधवा पीयवलो हो ,दहिया खियवलो साढिदार।
एकहू बचन नाही मनलू तू बेटी हो ,भइलू सुघर बर साथ।
बसवा कटाई दिहनै मडउवा छवाइ देहनै।

mai tuhai barajaino bābā ho,jhajharai maḍuvā jin chhavāyā.
jhajhar maḍuvā e bābā,sūraj kai jotiyā, gorī badaniyā komhilāy.
khoravan khoravan beṭī, dudhavā pīyavalo ho,dahiyā khiyavalo sādhidar.
ekahū bachan nāhīn manalū tū beṭī ho,bhailū sughar bar sāth.
basavā katāī dihanai maḍuvā chhavāi dehanai.

私は、あなたを拒否します、バーバー（おじいさん）よ。すきまを結婚式場につくらないで。
すきまを結婚式場に（つくると）、バーバーよ。太陽の光で白い肌が焼けます。
小皿で、ベーター（娘）よ。牛乳を飲ませます。ダヒーを食べさせます、上等のダヒーを。
（私に）少しも話さない、少しも従わない、あなたは。ベーターよ。行きなさい、バル（美しい夫）
と一緒に。
竹を切って、マンドアップをつくってください。

(事例17)

मम्मी जे गरजै पापा आगे हो, बेटी भइनी सयान।
जब बेटी रहनी लडिकपन हो, पति रखनी हमारा।
अब बेटी भइनी सजन जोगे हो, पति रखलो न जाय।
सिंह जे गरजै सिंहासन हो, मेघा गरजै असाढ।
चाची जे गरजै चाचा आगे हो, बेटी भइनी सयान।
जब बेटी रहनी लडिकपन हो, पति रखनी हमारा।
अब बेटी भइनी सजन जोगे हो, पति रखलो न जाय।
सिंह जे गरजै सिंहासन हो, मेघा गरजै असाढ।
भाभी जे गरजै भैया आगे हो, ननदा भइनी सयान।
जब ननदा रहनी लडिकपन हो, पति रखलो न जाय।

mammī je garajai pāpā āge ho, beṭī bhainī sayān.
jab beṭī rahanī laḍikapan ho, paṭi rakhanī hamār.
ab beṭī bhainī sajan joge ho, paṭi rakhalo na jāy.
sinha je garajai sinhāsan ho, megha garajai asāḍh.
chāchī je garajai chāchī āge ho, beṭī bhainī sayān.
jab beṭī rahanī laḍikapan ho, paṭi rakhanī hamār.
ab beṭī bhainī sajan joge ho, paṭi rakhalo na jāy.
sinha je garajai sinhāsan ho, megha garajai asāḍh.
bhābhī je garajai bhaiyā āge ho, nanadā bhainī sayān.
jab nanadā rahanī ladikapan ho, paṭi rakhalo na jāy.

マミー（お母さん）よ。大変、怒って言います、パパ（お父さん）が。ベーター（娘）が大きくなりました。

ベーターが小さかったときに、尊敬されていました、私たちは。

今、ベーターは、女性に（なりました）、サジャン（夫）のために。（だから）尊敬されなくなりました。

ライオンが、大変、怒って言います、ジャングルで。雷が大きな音をたてて鳴っています、アサール月に。

チャーチー（父方の叔母さん）よ。大変、怒って言います、チャチャ（父方の叔父さん）が。ベーターが大きくなりました。

娘が小さかったときに、尊敬されていました、私たちは。

今、娘は、女性に（なりました）、サジャンのために。（だから）尊敬されなくなりました。

ライオンが、大変、怒って言います、ジャングルで。雷が大きな音をたてて鳴っています、アサール月に。

バービー（兄嫁）よ。大変、怒って言います、バイヤー（兄）が。ナナド（義理の妹）が大きくなりました。

ナナドが小さかったときに、尊敬されていました、私たちは。

今、ナナドは、女性に（なりました）、サジャンのために。（だから）尊敬されなくなりました。

本稿では、シャーディーの4日目と5日目の儀礼について民俗歌謡を紹介した。6日目は、マツマンガラ（マツは「土」、マンガラは「吉兆」を意味）の日とよばれ、7日目におこなわれるビヤーフの準備に関わる一連の儀礼がおこなわれる。今回は、6日目以降の儀礼のさいに、女性たちによってうたわれた民俗歌謡を紹介したい。

〈参考文献〉

八木祐子

- 1990 「婚姻儀礼と女性の歌—北インドの村から—」 八木祐子編『女性と音楽』（民族音楽叢書 第2巻）57-76頁 東京書籍
- 1991 「儀礼・職能カースト・女性—北インド農村における通過儀礼と吉・凶の観念—『民族学研究』56巻2号 181-208頁
- 1992 「女性・歌・パフォーマンス—北インド農村の婚姻儀礼をめぐる一試論—」『南アジア研究』第4号 59-78頁
- 1999 「結婚・家族・女性—北インド農村社会の変容—」窪田幸子・八木祐子編『社会変容と女性：ジェンダーの文化人類学』ナカニシヤ出版 36-65頁
- 2010 「チャイからコーラへ—北インド農村における婚姻儀礼の変化—」『南アジアの社会を読み解く』鈴木正崇編 慶応大学出版会 85-107頁
- 2015 「アザムガルの民俗歌謡—婚姻儀礼と女性の歌—」『多民族社会における宗教と文化』No. 19 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 37-52頁
- 2020 「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その1）」『多民族社会における宗教と文化』No. 23 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 3-17頁

〈参考資料〉

（写真1～3）ウルド・カー・ドイヤー・ドナー儀礼で、花嫁の親族の女性と近所の女性あわせて5人がウルド豆を洗っている。「5」はヒンドゥー教で吉兆な数字である〈写真1〉。近所の女性たちが事例11～12の歌をうたう。右端の食器に入ったウルド豆は黒い皮がとれて白くなっている〈写真2〉。洗ったウルド豆と小麦粉、香辛料を混ぜ、水でこねたものを丸めて、乾かしていく。それを、7日目に花婿一行がきたときにふるまう〈写真3〉。

〈写真1〉



〈写真2〉



〈写真3〉



(写真4~7) マンダップ・ウタルナー儀礼で、まず、マンダップ(結婚式場)の結婚の柱をたてる。マンダップの中央に、花嫁と親族の男性あわせて5人が穴をあける<写真4>。親族の男性たちが中央、四隅とその間の部分あわせて9カ所に穴をあけ、竹を立てていく<写真5>。近所の女性たちが作業を見守りながら、事例13~17の歌をうたう<写真6>。マンダップの上の部分に萱を組み合わせた屋根をとりつける<写真7>。

<写真4>



<写真5>



<写真6>



<写真7>

